

moyshela mayn fraynd *Moyshela, mein Freund*

tekst & muzik: mordkhe gebirtig

♩ = 104, rubato

(Gitarre: Kapo 3)

vos makh-stu e - pes moy-she - le? kh'der - ken dikh nokh on blik. du

bist ge-ven mayn kha-ve - rl mit yo-rn fil tsu-rik. un oykh in khey-der ho-bn mir ge -

le-rnt lang bay-nand. ot shteyt far mir der re - be nokh den kan-tshik in zayn hand.

Refrain: oy vu nemt men ts'rik di yo-rn ye-ne shey - ne tsayt? oy dos yun-ge shey-ne le-bn
oy vi nemt men ts'rik di yo-rn moy-she - le mayn fraynd?

1. B♭m(Am) F7(E7)

2. B♭m(Am) F(E) B♭m(Am) F7(E7) B♭m(Am)

iz fun undz shoyn vayt. oy nokh ye-nem bey-zn re - bn benkt dos harts nokh haynt.

1. vos makhstu epes moyshela?
kh'derken dikh nokh on blik.
du bist geven mayn khaverl
mit yorn fil tsurik.
un oykh in kheyder hobn mir
gelernt lang baynand.
ot shteyt far mir der rebe nokh
den kantshik in zayn hand.

1. Wie geht es Dir, Moyshela?
Ich erkenn Dich noch ohne Hinsehen.
Du bist mein Kamerad gewesen
vor vielen Jahren.
Und auch im Kheyder*¹ haben wir
lange miteinander gelernt.
Dort steht noch der Rabbi vor mir,
den Stock in seiner Hand.

ref: oy vu nemt men tsurik di yorn
yene sheyne tsayt?
oy dos yunge sheyne lebn
iz fun undz shoyn vayt.
oy vi nemt men ts'rik di yorn
moyshela mayn fraynd?
oy nokh yenem beyzn rebn
benkt dos harts nokh haynt.

Refrain: O, wo holt man die Jahre zurück,
jene schöne Zeit?
O, das junge schöne Leben
ist von uns schon weit!
O, wie holt man die Jahre zurück,
Moyshela, mein Freund?
O, nach jenem bösen Rabbi
sehnt sich mein Herz noch heute.

2. vos makhstu zog mayn khaverl
dayn shmeykhele atsind
dermont mikh dayn akshneskeyt
nokh zayendik a kind.
der rebe shmayst in dir arayn
bist oyfgeregt un blas.
nor im lehakhes shmeykhelst du.
der rebe shpringt fun kas.

2. Was machst Du, sag, mein Kamerad,
Dein Lächeln jetzt
erinnert mich an Deine Sturheit,
als Du noch ein Kind warst.
Der Rebbe prügelt auf Dich ein,
(Du) bist aufgeregt und blass.
Nur ihm zum Trotz lächelst Du.
Der Rabbi springt vor Wut.

→ ref': ...oy nokh yene shmits fun reben
benkt das harts nokh haynt.

3. vos makht dayn shvester rokhele?
vi kh'volt zi itst gezen!
zi iz amol gedenkst du nokh
mir noent tsum harts geven.
nor zi gelibt hot berelen
gehast mikh on shum grund.
geblibn iz in hartsn lang
a nisht farheylte vund.

→ ref'': ...oy nokh yene sheyne shvester
benkt dos harts nokh haynt.

4. vi geyt es epes berelen,
avremele vos makht
un zalmele un yosele?
zeyer oft fun aykh getrakht,
gekholemt fun aykh kinderlekh,
gezen zikh in der mit,
geborn alte yidelekh
vi shnel dos lebn flit.

→ ref''': ...oy nokh yene yunge leydn
benkt dos harts nokh haynt.

*¹ **kheyder** = Kheyder/Chejder, jüdische Elementar-
schule, in der die hebräische Schrift gelehrt und die
Torá gelernt wird.

In kleinen Orten bestand der **kheyder** nur aus dem
Wohnzimmer des oft gering bezahlten Lehrers oder **Rabbis**.

Ref': O, nach jenen Schlägen des Rabbi
sehnt sich mein Herz noch heute.

3. Was macht Deine Schwester, Rokhele*²?
Wie gern würde ich sie jetzt sehen!
Sie ist einmal, erinnerst Du Dich noch?,
mir nah am Herzen gewesen.
Aber sie hat Berele*² geliebt,
gehasst mich ohne jeden Grund.
Geblieben ist im Herzen lang
eine nicht verheilte Wund'.

Ref'': O, nach jener schönen Schwester
sehnt sich mein Herz noch heute.

4. Wie geht es denn Berele*²,
was macht Avremele*²?
Und Zalmele*² und Jossele*²?
(Ich hab) sehr oft an Euch gedacht,
geträumt von Euch Kinderlein,
geseh'n mich in der Mitte,
(wir sind) geworden alte Juden/Yidn.
Wie schnell das Leben verfliegt!

Ref''': O, nach jenen jungen Leiden
sehnt sich mein Herz noch heute.

*² Verkleinerungs- bzw. Koseformen:

moyshela von **moyshe** - Mose;

rokhele von **rokhel** - Rahel;

berele von **ber** - Bär; **avremele** von **avrom** - Abraham;

zalmele von **zalman** - Salomo; **yosele** von **yoysef** - Josef

Aussprache des Yidishen

normal: vivo-umschrift & kursiv: deutsch

z = s (stimmhaft) wie in *summen*

ts = z

v = w

kh = ch wie in *Ach!*

y = j

sh = sch

i immer wie in *Aida*, nie wie in *Ei*

o immer wie in *Rock*, nie wie in *Hose*

s = s (stimmlos) wie in *Fass*

zh = sch (stimmhaft) wie in *Orange*

ey wie in *Hej!*

ay wie in *Majer*

oy wie in *heute*

e immer wie in *Hemd*, nie wie in *Tee*